



Deutsche Vertretungen  
in Kasachstan

Представительства  
Германии  
в Казахстане

## Апостилирование и перевод документов

### Основная информация

- Все памятки Вы сможете *бесплатно* получить в консульско-правовых отделах или скачать с вебсайта дипломатических представительств.
- Дальнейшую подробную информацию Вы найдёте на [сайте дипломатических представительств Германии в Казахстане](#)
- Каким конкретным критериям должен соответствовать тот или иной документ для его признания в Казахстане и/или в Германии, рекомендуется уточнить непосредственно у того ведомства, которое требует предоставить данный документ.

### Апостиль

Германские документы в Республике Казахстан могут быть признаны только в том случае, если их подлинность подтверждена апостилем. Это же правило действует и в отношении казахстанских документов, которые также требуют такого подтверждения апостилем для германской правовой системы. Гагская Конвенция вступила в действие в Германии 13.02.1966, а в Казахстане 31.01.2001.

Только официальные документы могут быть апостилированы. Официальными являются документы, выданные судом, или иным официальным учреждением, либо официальным лицом, уполномоченным свидетельствовать и заверять документы – например, нотариусом.

Орган, выдавший документ, может предоставить точную информацию о том, какое именно ведомство ответственно за апостилирование данного документа. В общих чертах, компетентными являются нижеуказанные группы ведомств. Пожалуйста, обратите Ваше внимание на то, что Посольства и Консульства Германии не могут апостилировать документы. Кроме того, подлежащий апостилированию документ, как правило, должен быть также и переведён на соответствующий язык. В настоящей памятке предлагаем ознакомиться с некоторыми рекомендациями по этой процедуре.

### Германские документы

Нижеуказанные типы документов уполномочены апостилировать в Германии следующие ведомства:

- документы Федеральных учреждений – Федеральное административное ведомство
- документы Федерального патентного суда и Германского патентного ведомства – Президент Германского патентного ведомства
- документы Федеральных Земель – в этой категории компетентность не однозначно определена, поэтому рекомендуется уточнить непосредственно у органа выдачи, какое именно ведомство может поставить апостиль.

Территориальная подведомственность определяется местом выдачи документов. Апостили не могут быть истребованы через Посольство или Генеральное Консульство Германии. Пожалуйста, обращайтесь по вопросам апостилирования напрямую в соответствующие уполномоченные органы.

Дальнейшую подробную информацию по процедуре апостилирования Вы найдёте на [сайте Министерства иностранных дел Германии](#)

### Казахстанские документы



Deutsche Vertretungen  
in Kasachstan

Представительства  
Германии  
в Казахстане

По имеющейся у германских диппредставительств информации, для проставления апостиля на казахстанские документы проживающие в Германии лица могут обратиться в компетентные внутренние казахстанские органы через своих доверенных лиц либо местного адвоката в Казахстане.

Более подробную информацию по этому вопросу можно найти на сайте [МИД РК](#) и [Правительства Республики Казахстан](#).

### **Перевод документов**

Как правило, документы требуют перевода на язык того государства, в котором предполагается их использование. В связи с этим просим обратить внимание, что:

- Апостиль ставится на оригинал документа до перевода документа.
- Казахстанские переводчики и нотариусы предоставляют свои услуги обычно только тогда, когда оригинал германского документа апостилирован.
- В Германии официальные переводы могут делать только присяжные или официально признанные переводчики.
- Если перевод сделан в Германии, то правильность этого перевода можно официально заверить. Такое официальное заверение осуществляется Президентом соответствующего суда, который в качестве уполномоченного лица подтверждает компетентность переводчика как признанного специалиста, заверяя подпись переводчика. В связи с этой отметкой об официальном заверении на перевод можно поставить апостиль.